

**К. С. Лобачева**

*Тверской государственный университет, магистрант*

*Научный руководитель: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова*

## **АУДИОВИЗУАЛИЗАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОФИЛЬМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

В современных реалиях важность аудиовизуального перевода (АВП) становится все очевиднее. Отрасли массмедиа, кинопроизводства, компьютерных игр растут, соответственно растет и потребность в их качественном переводе на другие языки. В условиях цифровизации, специфики современного общества, когда каждый человек ежедневно потребляет большое количество контента, сложно сконцентрировать свое внимание только на картинке даже на родном языке, поэтому для упрощения восприятия часто прибегают к методам АВП даже при работе с материалами на родном языке (например, субтитрование).

В основном в сознании общества АВП синонимичен с кинопереводом, однако в действительности АВП является гиперонимом по отношению к кинопереводу. Помимо перевода фильмов АВП включает в себя перевод компьютерных игр, театральных постановок, сурдоперевод и самых разных других материалов сети Интернет [Акулина 2017: 8].

Переводчику необходимо не только перевести текст, а работать одновременно с 4 основными составляющими:

- 1) визуальным невербальным образным рядом;
- 2) невербальным шумомузыкальным аудиорядом;
- 3) вербальным аудиорядом (диалоги героев);
- 4) вербальным видеорядом (надписи на экране, субтитры) [Козуляев 2015: 6].

АВП сложно определить как только устный или только письменный перевод, потому что информация поступает по разным каналам восприятия.

При аудиовизуальном переводе важно учитывать многие факторы – культурную составляющую, особенности восприятия носителей языка перевода, технические особенности такого вида перевода (такое количество текста на экране, которое зрителю будет комфортно читать, отсутствие текста с предыдущей сцены, особенности произношения («укладка в губы»), особенности перевода для детей, взрослых, слабослышащих, слабовидящих, использование современных технологий при переводе), тематику материалов для перевода (художественный фильм или документальный, блог, компьютерная игра и др.) [Бабенко 2020: 190-192].

Переводчик стремится создать такой же эффект при переводе, какой создается для носителей языка. Являясь одновременно слушателями, зрителями и читателями, реципиентам контента необходимо обрабатывать информацию на разных уровнях декодирования. По результатам исследования Орейро в основном при обработке материалов аудиовизуального произведения большая

часть внимания все же направлена на визуальный поток (около 60%) и лишь 40% на вербально-текстовый поток. Это может вызывать сложности у переводчика, поскольку он привык, что основным каналом передачи информации является текст, а не видеоряд [Козуляев 2015: 8].

Вследствие этого в процессе АВП необходимо совершить такие переводческие трансформации, которые позволят учесть все особенности специфики перевода аудиовизуальных произведений и передать зрителям авторские смыслы. Здесь используется понятие динамической эквивалентности Ю. Найды как такое качество перевода, при котором сообщение текста оригинала передано на язык-получатель таким образом, что реакция получателя сообщения аналогична реакции получателей в языке-отправителе. Перевод встраивается в культурный код языка перевода, не стремясь максимально сохранить сходство с исходным языком [Акулина 2017: 9].

Поэтому переведенный текст скрипта исходного материала – это пока только подстрочник, который необходимо адаптировать для определенного вида АВП. Наиболее изученными и популярными видами перевода кинофильмов являются субтитры и дубляж.

Дубляж – это вид аудиовизуального перевода, при котором происходит полная замена реплик на языке оригинала репликами на языке перевода. Перевод синхронизируется с мимикой и движениями губ актёров, т.е. у зрителя должно создаваться впечатление, что актер говорит на родном зрителю языке. Дублирование — это довольно дорогостоящий и сложный метод, поскольку речь должна выглядеть естественно, совпадать с движениями артикуляционного аппарата актёров оригинального фильма, мимикой, жестикой, начинаться и заканчиваться в одно время с репликами актёров оригинала, чтобы не вводить в заблуждение зрителя. Над таким переводом работает много специалистов: переводчики, редакторы, продюсеры, актёры дубляжа.

В XX веке дубляж использовался и в политических целях, это давало возможность вырезать некоторые фрагменты фильмов и контролировать смысловое содержание сцен. То есть, дубляж использовался как способ цензуры, поскольку зритель не имел возможности понять, о чем на самом деле идет речь в оригинале.

Еще одним популярным методом АВП считается субтитрование. Субтитры (от лат. *sub* - расположение внизу под чем-либо и от фр. *titre* - вступительная надпись или пояснительный текст в кинофильме) – это сопровождение видеоматериала, при котором звук фильма или сериала передается на языке оригинала или языке перевода с помощью текста. Субтитры передают речь или используются для пояснения происходящего на экране. Это менее дорогостоящий способ перевода аудиовизуальных произведений, однако здесь тоже необходимо учитывать важные особенности восприятия письменного текста на экране, время показа текста на экране, деление его на строки и др.

Выбор предпочтительного метода перевода может зависеть не только от бюджета, а также от страны, для которой создается перевод, например, из-за

большого количества грамматических конструкций в русском языке, сложноподчиненных предложений, различных оборотов, которые могут выглядеть громоздко и нечитаемо на экране, в России предпочтительным видом АВП становится дубляж, в то время как в США предпочитают субтитры [Егорова 2019: 46-48].

Для анализа переводческих решений при АВП было принято использовать материалы кинофильма «Гарри Поттер и Дары Смерти: Часть I». Русские и английские субтитры были скачаны с сайта OpenSubtitles (5).

Оригинал	Субтитры	Дубляж
FRED: How you feeling, Georgie?	226 00:24:58,730 -->	Фред: Как ты себя чувствуешь?
GEORGE: Saint-like.	00:25:00,960	Джордж: Как слизняк.
FRED: Come again?	- Как ты себя	Фред: Чего?
GEORGE: Saint-like. I'm holy. I'm holey, Fred. Get it?	чувствуешь, Джорджи?	Джордж: Как слизняк. Как слизняк. Улитка без раковины. Дошло?
FRED: The whole wide world of ear-related humor\And you go for "I'm holey."	227 00:25:02,970 --> 00:25:04,490	Фред: На свете столько классных шуток про рану, а ты выбрал про слизняка. Ты безнадежен.
That's pathetic.	Как слизняк.	Джордж: Я все равно выгляжу лучше, чем ты.
GEORGE: Reckon I'm still better-looking than you.	228 00:25:05,700 --> 00:25:06,930 -Как кто?	
	229 00:25:07,870 --> 00:25:11,430 - Как слизняк. Как улитка без раковины.	
	230 00:25:11,940 --> 00:25:15,000 Ну, БЕЗ раковины, Фред. Дошло?	
	231 00:25:16,820 --> 00:25:21,510 Из всех в мире шуток про ухо, ты решил выбрать «ушную раковину».	
	232 00:25:21,690 --> 00:25:22,850	

	Это просто жалко.  233 00:25:23,460 --> 00:25:25,750 Даже так, я выгляжу лучше, чем ты.	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Сюжетной линией этого эпизода стал перевоз протагониста Гарри Поттера в безопасное место, для этого героям нужно было внешне стать на него похожими, из-за чего преследователи не смогли бы отличить настоящего Гарри от его копий, и это обеспечило бы ему тем самым большую безопасность. В результате этой миссии одному из друзей Гарри Джорджу Уизли оторвало ухо от заклинания противника. Известный своим чувством юмора он не теряет своей бодрости духа и в такой ситуации, подшучивая над своей раной. В оригинальном тексте используется каламбур «holy» - «holey» для обыгрывания шутки, что на месте уха у героя осталась дыра. При переводе на русский язык при субтитрировании и дубляже мы видим несколько разные варианты перевода. Слово «holey» - пример безэквивалентной лексики, который здесь переводится окказиональным соответствием «улитка без раковины», намекая на ушную раковину. В переводе при дублировании была использована лексико-семантическая замена «*The whole wide world of ear-related humor. And you go for "I'm holey*» на «на свете столько классных шуток про **рану**, а ты выбрал про **слизняк**», однако в русских субтитрах мы видим «Из всех в мире шуток про **ухо**, ты решил выбрать «**ушную раковину**»». Использование более близкого тексту варианта «шутки про ухо» нам кажется более удачным, поскольку здесь сохранено лексико-семантическое поле, связанное не с раной в целом, а именно поле «уши» [Комиссаров 1990: 148].

«Это просто жалко» в русских субтитрах – формальный дословный перевод, и «ты безнадежен» в дубляже производит разный эффект на зрителя.

В этом фрагменте длина предложений при переводе приблизительно такая же как в оригинале, поэтому тут не возникает сложностей и необходимости опущения каких-то элементов, чтобы визуально текст на экране воспринимался проще. Однако мы можем заметить, что в дубляже во фразе «*How you feeling, Georgie?*» опущено имя героя: «Как ты себя чувствуешь?», поскольку так реплика подходит под артикуляцию актера, а желание оставить имя «Джордж/Джорджи» вызывало бы трудности при синхронизации речи.

Использование разговорного «Чего?» для перевода идиомы «*Come again?*» в дубляже не противоречит разговорному контексту ситуации, однако в литературном русском языке в такой ситуации корректнее было бы переспросить, используя вопросительное слово «Что?».

Таким образом, при АВП переводчику нужно обращать внимание на множество факторов: как перевод воспринимается в культуре языка перевода;

вызывает ли он реакцию как в культуре страны языка оригинала; каким образом воспринимается текстовый ряд; на что больше обращает внимание зритель, чтобы у него появилась целостная картина происходящего на экране; как текст, звук и др. дополняют видеоряд – и всё это без учёта знания технических особенностей использования ПО для перевода, что требует от переводчика не только знаний в области переводоведения, но и в сфере производства кинофильмов, построения сценариев, монтажа и т.д.

#### ЛИТЕРАТУРА

Бабенко О.В. Аудиовизуальный перевод как актуальное направление подготовки переводчиков // Казанский лингвистический журнал. 2020. №3. С. 289–299. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-perevod-kak-aktualnoe-napravlenie-podgotovki-perevodchikov> (дата обращения: 22.04.2023).

Акулина А.В. Аудиовизуальный перевод как отдельный вид перевода // Филологический аспект. 2017. № 6 (26). С. 6–12. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/audiovizualnyj-perevod-kak-otdelnyj-vid-perevoda.html> (дата обращения: 21.04.2023).

Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. №3 (13). С. 3–24. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-dinamicheski-ekvivalentnomu-perevodu-audiovizualnyh-proizvedeniy-opyt-razrabotki-i-osvoeniya-innovatsionnyh-metodik-v> (дата обращения: 24.04.2023).

Егорова Т. А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы // Вестник науки и образования. 2019. №3-1 (57). С. 46–50. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/subtitrovanie-i-dublyazh-opredelenie-sravnienie-metodik-plyusy-i-minusy> (дата обращения: 23.04.2023).

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.